

Cite as: Kótsari kalón xoró – Kotsari Dance; performer: Feliks Nikolaou (Odisea Nikolaidi); camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Helmut Sandeck; retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID: pont1253GEV0001a

## Pontic Greek

- 1  
00:00:28,800 --> 00:00:36,920  
||: Kots, kots, Kótsari, Kótsari kalón xoró. :||
- 2  
00:00:36,920 --> 00:00:44,760  
||: Na xorévo k'e boró. Mátha m esí to xoró! :||
- 3  
00:01:00,080 --> 00:01:07,920  
||: Έχο δύο πρόγata, kanán k'i pulóγ-ata. :||
- 4  
00:01:07,920 --> 00:01:16,240  
||: Óndan patí me i sevdá m, sfázo γo k'e tróγ-ata. :||
- 5  
00:01:27,480 --> 00:01:35,400  
||: Ta kortsópa íne éna. Épane t-emón to éma. :||
- 6  
00:01:35,400 --> 00:01:43,200  
||: Ta kortsópa íne dío. Tróne ti kirú m to vío. :||
- 7  
00:01:54,640 --> 00:02:02,360  
||: Ta kortsópa íne tría. Do kalón en i pantría. :||
- 8  
00:02:02,600 --> 00:02:11,320  
||: Ta kortsópa tésera. Met-atá do ésira. :||

## English translation

- 1  
00:00:28,800 --> 00:00:36,920  
||: Kots, Kotsari, the good dance. :||
- 2  
00:00:36,920 --> 00:00:44,760  
||: I can't dance. Teach me the dance! :||
- 3  
00:01:00,080 --> 00:01:07,920  
||: I have two sheep, I don't sell them to anyone. :||
- 4  
00:01:07,920 --> 00:01:16,240  
||: When I feel bad, I slaughter them and I eat them. :||
- 5  
00:01:27,480 --> 00:01:35,400  
||: There is one of the girls. She drank my blood. :||
- 6  
00:01:35,400 --> 00:01:43,200  
||: There are two girls. They eat my father's property. :||
- 7  
00:01:54,640 --> 00:02:02,360  
||: There are three girls. What a good thing the marriage is. :||
- 8  
00:02:02,600 --> 00:02:11,320  
||: There are four girls. What I suffered from them. :||

## VLACH Transcriptions

9

00:02:25,160 --> 00:02:32,840

||: Ta kortsópa íne pénde. Énan so k'ifáli m d-éng'e? :||

10

00:02:32,840 --> 00:02:40,480

||: Ta kortsópa íne eks. Ésirán emé eks. :||

11

00:02:55,440 --> 00:03:03,160

||: Ta kortsópa íne eftá. T-axolópa tun liftá. :||

12

00:03:03,160 --> 00:03:10,800

||: Ta kortsópa íne oxtó. Ínan tha péro eyó. :||

13

00:03:25,520 --> 00:03:33,280

||: Ta kortsópa íne enéa. Ekoprósan ti jenéa. :||

14

00:03:33,280 --> 00:03:40,840

||: Ta kortsópa íne đéka. Ínan ton k'íri m eđéka. :||

15

00:03:55,720 --> 00:04:03,480

||: Ta kortsópa íne íkos. Erúksen apán o líkos. :||

16

00:04:03,480 --> 00:04:11,160

||: K'-a sa íkos an tha pas, kof t-otía s o popás. :||

9

00:02:25,160 --> 00:02:32,840

||: There are five girls. What did one bring down on my head? :||

10

00:02:32,840 --> 00:02:40,480

||: There are six girls. They pulled me out. :||

11

00:02:55,440 --> 00:03:03,160

||: There are seven girls. Their minds [are] missing. :||

12

00:03:03,160 --> 00:03:10,800

||: There are eight girls. I will take one. :||

13

00:03:25,520 --> 00:03:33,280

||: There are nine girls. They didn't respect the generation. :||

14

00:03:33,280 --> 00:03:40,840

||: There are ten girls. I gave one to my father. :||

15

00:03:55,720 --> 00:04:03,480

||: There are twenty girls. The wolf jumped on them. :||

16

00:04:03,480 --> 00:04:11,160

||: And if you go more than twenty, the priest cuts your ears. :||